Traduction album

**« Le voyage d’Oregon »**

**Rascal, PASTEL L’école des loisirs, 2005**

564 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe marocain |
| Le voyage d’oregon | سفر اريغون |
| C’est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro.  Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l’enfance. | اريغون وأنا التقينا في ستار سيركس. داز هو قبل نمرة ديالي  كنت جالس خايف وواجد راسي باش نلعب |
| Mes pitreries terminées, je le raccompagnais jusqu’à sa cage. Un soir, Oregon m’a parlé. Comme dans les livres pour enfants…  « Conduis-moi jusqu’à la grande forêt, Duke. »  Sur le coup, je n’ai rien pu répondre. | ساليت النوبة ديالي، اديت اريغون الدب باش نسد عليه في القفص دياله  واحد الليلة اريغون هدر معاي بحال إلى كيحلم وطلبني : ديوك ، اديني حتى للغابة الكبيرة.  في البلاصة ما قديتش نجاوبه... |
| Mais, seul au fond de ma roulotte, j’ai su que sa place était parmi les siens, au fond d’une belle forêt d’épicéas. Qui sait ? j’y rencontrerais peut-être Blanche-Neige… | بوحدي في قاع البيت ديالي تفكرت باللي بلاصته كاينة مع احبابه في قاع واحد الغابة عامرة بالشجر، الى اديته يمكن غنتلاقى ببلانش نيج |
| Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches. | درنا واحد آخر دورة وهربنا بالليل ما ادينا معنا والو |
| Je n’avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte. | ما كنتش واعر في الجغرافيا ولايني عرفت باللي الغابات اللي بغينا كانت بعاد علينا |
| Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés. | بعدنا لدرجة نسينا بيتسبورغ والسما المغموم ديالها |
| Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m’importait. J’étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.  Moi qui, enfant, n’avait pas eu d’ours en peluche… | خلصت علينا ليلة في سيو موتيل جوج بلايص حتى لشيكاغو و الف همبرغر و من بعد تقاضاوا لي الفلوس اللي كنت جمعت  و لكن فاتتني الفرحة بهاذ السفر اللي دوزت مع اريغون، أنا اللي ما كانش عندي الدبدب ديالي |
| Dès l’aube, on s’est fait prendre en stop par Spike.  Il descendait jusqu’en Iowa, le garde-manger de l’Amérique.  Cela tombait bien, Oregon était insatiable !  « Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m’a demandé Spike. « Tu n’es plus sur la piste d’un cirque. »  « Ils me collent à la peau. Ce n’est pas facile d’être nain… »  « Et d’être noir dans le plus grand pays du monde ? »  Nous étions de la même famille… Je n’avais rien à ajouter. | غير اصبح الحال واحد السيد سميته سبايك ادانا معه في الأوتوسطوب كان غادي حتى لايووا ، واحد المدينة في مريكان فين الماكلة ما كتسالاش  ونيت فرحنا من حيث اريغون ما كيشبعش من الماكلة.  "علاش خليت هاذ النيف أحمر وهاذ الزواق ابيض؟ سقساني سبايك، راك ماشي في السيرك دابا؟  وجاوت ليه "من حيث ما احملتش راسي، صعيب باش تكون مقبول إلى كنت صغير وكحل في هذا البلاد اللي هو الأكبر في العالم"  و سبايك فهمني بلا ما نزيد كلمة من حيث حتى هو بحالي. |
| Nous nous sommes quittés au petit matin. J’avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir. | تفارقنا ملي اصبح الحال، كان مازال لينا بزاف ديال الطريق  واعطيت الكلمة لأريغون . |
| Les cheveux rouges au vent, j’ai traversé des tableaux de Van Gogh… En plus beau. | كنا كنتمشاوا في واحد الأرض عامرة ديال الزهرالصفر، المناظر فكرتني في واحد اللوحة ديال فان غوغ. |
| On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l’herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette.  J’en ai fait des ricochets sur la Platte River. | كنا غادين مع الطرقان تحت الشتاء، نعسنا في الأرض عامرة بالربيع وسخونة، تحمّمنا في الويدان. حسّينا بحال إلى كان العالم كامل ديالنا. |
| Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel. | الريح ادانا وقرّبنا حتى للجبل، رجلينا تنفخوا بقوة العياء ومازال كنتمناوا نتسناوا الأوتوسطوب. |
| Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu’au crépuscule.  Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j’étais bien trop fourbu pour aller plus loin.  Nous avons passé la nuit dans une carcasse d’une Chevrolet 1935… Mon année ! J’étais quand même en meilleur état ! | تلقينا بزاف ديال المسافرين بحالنا، وحتى طاح الليل ونعسنا في واحد القرقاشة "شوفرولي" ديال 1935 بحال السن ديالي غير أنا كنبان صحيح عليها. |
| Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défiler les vaches. |  |
| Quand j’ai rouvert les yeux, elle était là !  Telle qu’il l’avait rêvée… | ملي حليت عيني كانت هنا قدامنا بحال إلى اريغون كان كيحلم بها. |
| Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité. | ملي اريغون وصل لراس ديال الغابة وحس براسو حر نسى العاموات كاملين اللي كان مربوط فيهم |
| Oregon en Oregon ! J’ai tenu ma promesse… | وصّلت اريغون للبلاصة ديال اريغون. بقيت في الكلمة ديالي. |
| Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre. | غدا في الصباح غنمشي هاني مع راسي وقلبي. |